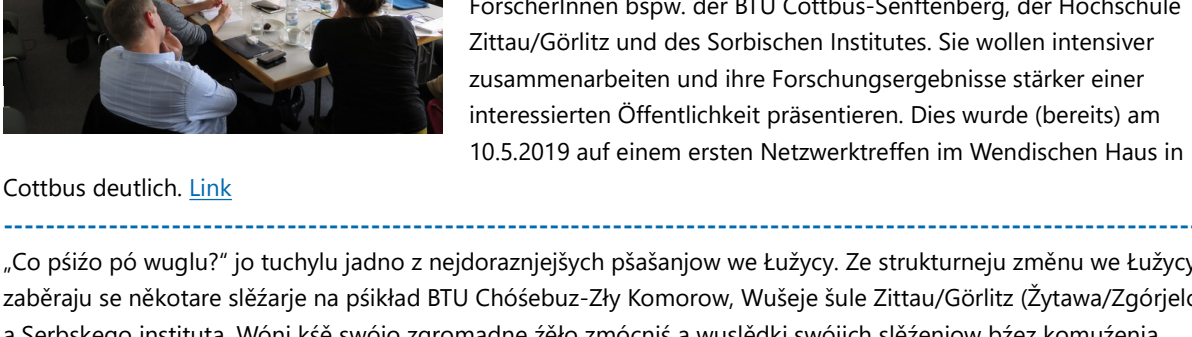


Wokolnik 2/2019

Přehlad | Pšegléd | Vorschau

[Nowosće](#) | [Nowości](#) | [Neuigkeiten](#)
[Zarjadowanja](#) | [Zarëdowanja](#) | [Veranstaltungen](#)
[Retrospektiwa](#) | [Nachlese](#)
[Archiv & biblioteka](#) | [Archiv & Bibliothek](#)
[Nowe publikacije](#) | [Neue Veröffentlichungen](#)

Nowosće | Nowości | Neuigkeiten



Netzwerk zur Transformationsforschung in der Lausitz initiiert | Seš za transformatičske slěženja we Łužicy se inicićowaja

„Was kommt nach der Kohle?“ ist derzeit eine dringliche Frage in der Lausitz. Zum Strukturwandel in der Lausitz arbeiten verschiedene ForscherInnen bspw. der BTU Cottbus-Senftenberg, der Hochschule Zittau/Görlitz und des Sorbischen Instituts zusammen. Sie wollen intensiver zusammenarbeiten und ihre Forschungsergebnisse stärker einer interessierten Öffentlichkeit präsentieren. Dies wurde (bereits) am 10.5.2019 auf einem ersten Netzwerktreffen im Wendischen Haus in

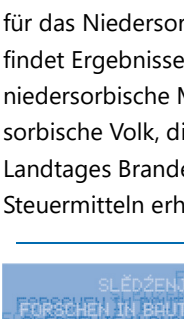
Cottbus deutlich. [Link](#)

„Co pisać po wugłu?“ jo tuchylu jadno z njedoraznjejšych pšašanjow we Łužicy. Ze strukturnej změnu we Łužicy zaběraju se někotare slězarje na pšikład BTU Chóšebuz-Zły Komorow, Wušejje šule Zittaw/Górlitz (Žytawa/Zgórjelc) a Serbskego instituta. Wóni kšć swojo zgromadne žěło zmócněna a wuslědki swóich slěženjow bžez komunjenja zajmowane jawnosći pšedstajš. To jo se wukazowało 10.5.2019 na přédnem zmkanej seši. [Link](#)

Polěpšena hornjoserbska prawopisna kontrola | Verbesserte obersorbische Rechtschreibkontrolle

Polěpšena prawopisna kontrola za hornjoserbsčinu poskica se wotnětka na stronje [soblex.de](#). Zajimcy namakaja tam prawopisne module za swobodne office-pakety kaž LibreOffice, ale tež za aktualne wersije Microsoft Office. Nowa wersija prawopisneje kontrole wobshajuje něhdze 73.500 słowow (z toho někak 19.600 dotal njezaprijatyjch) z někak 2.318 mio. wšelakimi słownymi formami. Zdobom skići nowa wersija prawopisneje kontrole za Libre/OpenOffice jako nowostku nětko tež awtomatiske dźělenje zložkow. Informacije wo dźelenju słowow podawaja so tohorunju na stronje. Džěło na rozšěrjenju datoweje bazy prawopisneje kontrole je so spěchowato přez Sakske statne ministerstwo za wědomosć a wuměłstwo we wobłuku programa „Serbsčina w nowych mediach“.

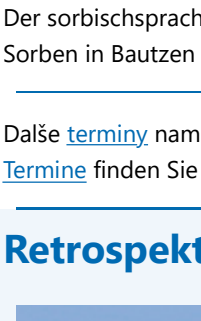
Eine verbesserte Rechtschreibkontrolle für Obersorbisch steht ab sofort auf der Seite [soblex.de](#) zum Download bereit. Abrufbar sind Rechtschreibmodule sowohl für freie Office-Pakete wie LibreOffice als auch für Microsoft Office. Die neue Version umfasst etwa 73.500 Lexeme (davon ca. 19.600 neue) mit ungefähr 2,318 Mio. Wortformen. Darüber hinaus bietet die neue Version der Rechtschreibkontrolle für Libre/OpenOffice erstmals auch eine automatische Silbentrennungsfunktion. Die Informationen zur Silbentrennung werden außerdem auf der Seite angezeigt. Die Arbeit an dieser Neufassung der obersorbischen Rechtschreibkontrolle wurde gefördert vom Sächsischen Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst durch Mittel des Programms „Sorbisch in den neuen Medien“.



Nowe na dolnosorbiske.de | Neues auf niedersorbisch.de

Ned dvě rěcné resursy stej se w slědnych mjesacach na [dolnosorbiske.de](#) pšistupnjeli: Wót maja jo pšćej głowny bok dojsjip nowy modul [Dolnosorbiske wugronjenje](#). Wón póbityu wuknjeng wobytnje informacije wo tom, kak dolnosorbščina zni. Wšake pšistupy (pó pismičnu a zukač), wšoběne gładjenje na to, kótare šěžkosć se jawje, gaž něchten ma nimšćinu ako přédnu rěc, a stawnje pšislušne nagrase ako ilustracija wólažuću něnto wuknjenge wugronjenja. (Recensija nowego boka namakajo se w Nowem Casniku 31/2019, b. 6) Wušej togo jo dostał modul [Dolnosorbiske pšawopis](#) nowu funkciju: Dodatny minijow dyk [Słownik](#) póbityu wótěnta wobytny pšistup na dolnosorbisku leksiku z někotarych dolnosorbiskich słownikow w aktualnem pisanju a polni tak pó žělach funkciju (dotychměst za dolnosorbščinu njeeksistěrujućego) pšawopisnego słownika. Pytanje tolererujo wušej togo zmólki a namakajo wuslědki teke, gaž njego dokradne pisanje znate. Teke młoge dolnosorbiske wěcesłowne wuraze su se zapšimjeli. Pšedewzešć stej se spěchowalej pšez Založbu za serbski lud, kótaraž dostawa kuźde lěto na zaklažce wót zapósławcow Nimskego zwězkowego sejma, Krajnego sejma Bramborskeje a Sakskego krajnego sejma wobzamknyjonych etadow financielne podpěry z dankowych pjenjez.

Gleich zwei neue Sprachressourcen wurden in den letzten Monaten auf [niedersorbisch.de](#) bereitgestellt: Das seit Mai über die Hauptseite zugängliche neue Modul [Niedersorbische Aussprache](#) bietet Lernenden umfassende Informationen zur niedersorbischen Lautung. Verschiedene Zugänge (buchstaben- oder lautseitig), eine besondere Beachtung von Schwierigkeiten bei Deutsch als Erstsprache sowie jeweils passende Aufnahmen zur Illustration erleichtern nun das Lernen der Aussprache. (Eine Beschreibung der neuen Seite findet sich im Nowy Casnik 31/2019, S. 6.) Außerdem wurde das Modul [Niedersorbische Rechtschreibung](#) um eine neue Funktion erweitert: Ein zusätzlicher Menüpunkt [Wörterbuch](#) bietet nun einen umfassenden Zugriff auf die niedersorbische Lexik aus mehreren Wörterbüchern in aktueller Schreibweise und erfüllt damit zum Teil die Funktion eines (bislang für das Niedersorbische nicht existierenden) Rechtschreibwörterbuchs. Die Suche ist zudem fehlertolerant und findet Ergebnisse auch, wenn die genaue Schreibung nicht bekannt ist. Darüber hinaus sind zahlreiche niedersorbische Mehrwortausdrücke erfasst. Beide Vorhaben wurden gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der von den Abgeordneten des Deutschen Bundestages, des Landes Brandenburg und des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushalte Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.

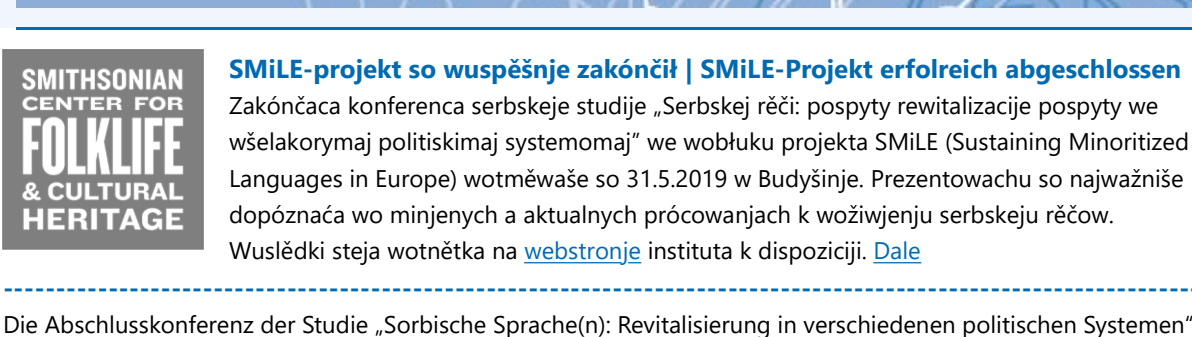


Ausschreibung von Forschungstipendien | Wupisanje slědžerskich stipendijow

Das Sorbische Institut vergibt Research Fellowships für einen mindestens vierwöchigen Forschungsaufenthalt am Sorbischen Institut in Bautzen oder Cottbus für das Jahr 2020. Bewerbungen können bis zum **31.10.2019** eingereicht werden. [Weiter](#)

Serbski institut přewostaja za lěto 2020 znajmjeńša štyrtydźenske slědžerske stipendije při Serbskim institucie w Budyšinje abo Choćebuzu. Požadanja móža so hač do **31.10.2019** zapodać. [Dale](#)

Zarjadowanja | Zarëdowanja | Veranstaltungen



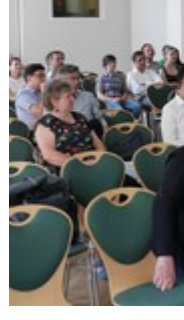
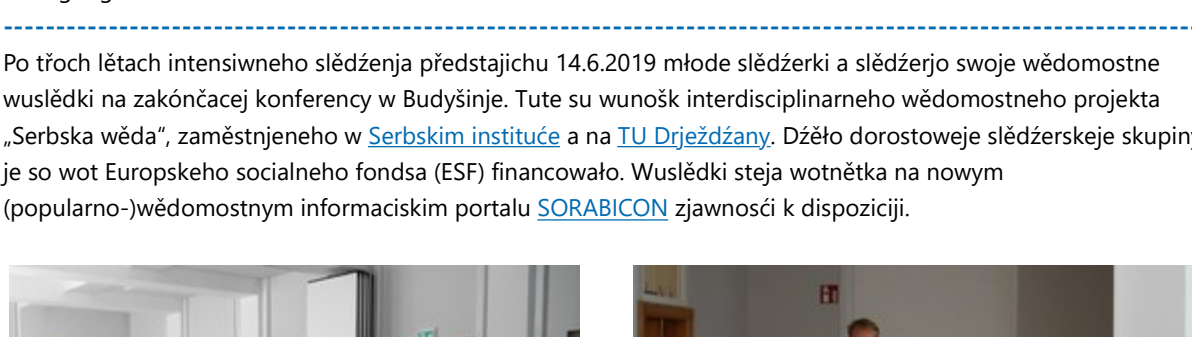
SAVE THE DATE

Serbskorčěny džen wotewrjenych duri Serbskeho instituta wotměje so pjatk **13.12.2019** na žurli Serbskeho domu w Budyšinje. Program slěduje a budže mjez druhim na webstronje instituta pšistupny.

Der sorbischsprachige Tag der offenen Tür des Sorbischen Instituts findet am **13.12.2019** im Saal im Haus der Sorben in Bautzen statt. Das Programm wird rechtzeitig bekannt gegeben, auch über die Webseite des Instituts.

Dalše [termjny](#) namakace na našej webstronje. | Dalšne [termjny](#) namakajošo na našej webstronje. | Weitere [Termine](#) finden Sie auf unserer Webseite.

Retrospektiwa | Nachlese



SMILE-projekt so wuspěšnje zakónčił | SMILE-Projekt erfolgreich abgeschlossen

Zakónčaca politiskimaj systemskeje studije „Serbskej rěči: popyty rewitalizacije popyty we wšelakorymaj folkloriskimaj systemomaj“ we wobłuku projekta SMILE (Sustaining Minoritized Languages in Europe) wotměwše so 31.5.2019 w Budyšinje. Prezantowachu so najwazišnje dopóznaća wo minjnych a aktualnych prócowanjach k wožiwjenju serbskeju rěčow. Wuslědki steja wotnětka na [webstronje](#) instituta k dispoziciji. [Dale](#)

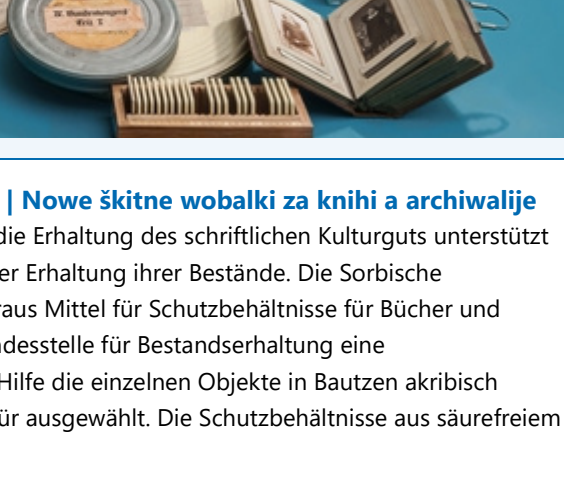
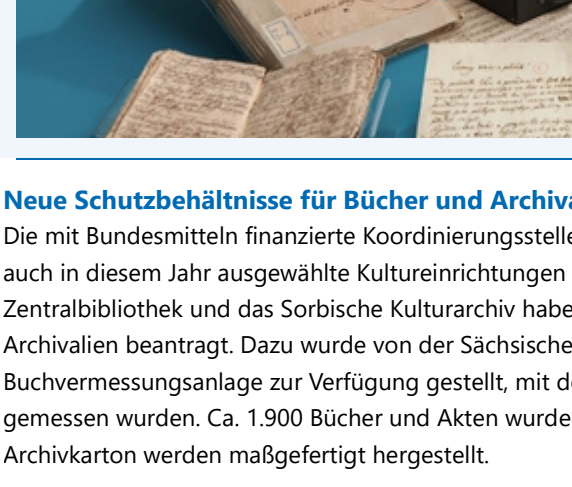
Die Abschlusskonferenz der Studie „Sorbische Sprache(n): Revitalisierung in verschiedenen politischen Systemen“ im Rahmen des Projekts SMILE (Sustaining Minoritized languages in Europe) fand am 31.5.2019 in Bautzen statt. Präsentiert wurden die wichtigsten Erkenntnisse über vergangene und aktuelle Anstrengungen zur Wiederbelebung beider sorbischer Sprachen. Die Ergebnisse der Konferenz sind ab sofort auf der [Institutsw Webseite](#) zugänglich. [Weiter](#)



ESF-Projekt „Sorbenwissen“ beendet | ESF-projekt „Serbska wěda“ zakónčeny

Nach drei Jahren intensiver Forschung stellten am 14.6.2019 junge Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler ihre Ergebnisse auf einer Abschlusskonferenz in Bautzen vor. Das interdisziplinäre Projekt „Sorbenwissen“ war angesiedelt am [Sorbischen Institut](#) und am Institut für Slavistik in [TU Dresden](#). Die Arbeit der Nachwuchsforscherguppe wurde vom Europäischen Sozialfonds (ESF) finanziert. Auf dem neu entwickelten (populär-)wissenschaftlichen Informationsportal [SORABICON](#) stehen die Ergebnisse der Öffentlichkeit nun zur Verfügung.

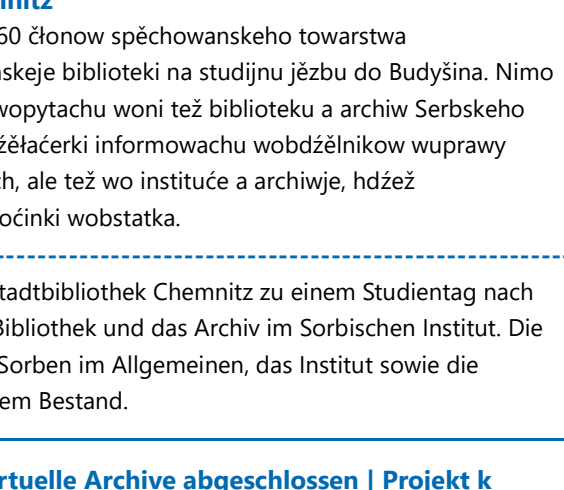
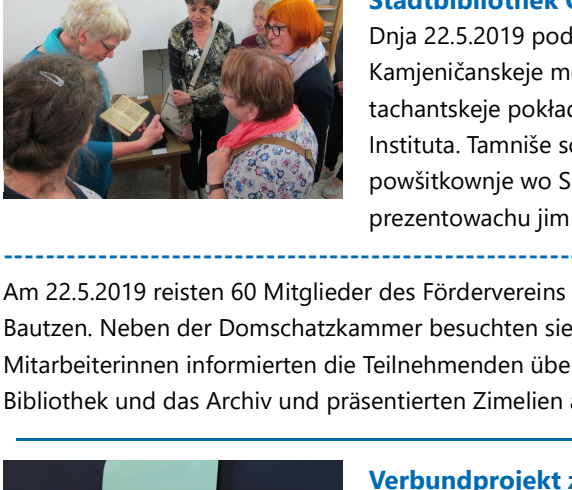
Po třech letech intenzivního sleděnína předstihuji 14.6.2019 mlode slědžerki a slědžerjo swoje wědomostne wótěnta na zakónčacej konferency w Budyšinje. Tute su wunoš interdisciplinarneho wědomostneho projekta „Serbska wěda“, zaměstnjeneho w [Serbskim institucie](#) a na [TU Drježdźany](#). Džěło dorostoweje slědžerskeje skupiny je so wot Ewropskeho socialneho fondsa (ESF) financowało. Wuslědki steja wotnětka na nowym (popularno-)wědomostnym informaciskim portalu [SORABICON](#) jawnosći k dispoziciji.



Nachwuchstreffen sorabistischer Forschung | Zmkanje seši młodych akademikarjow-sorabistow

Im Sorbischen Institut in Bautzen trafen sich vom 14.-16.6.2019 25 junge Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus Tschechien, Polen, Österreich und Deutschland. Im Mittelpunkt des Treffens standen der interdisziplinäre Austausch und die Vernetzung der Forschenden, die sich regional- oder themenspezifisch mit Sorben/Wenden befassen oder dies in Zukunft vorhaben. Das Treffen findet im zweijährlichen Rhythmus statt. [Weiter](#)

W Serbskem institucie w Budyšinje jo se wót 14.–16. 6. 2019 schadowało 25 młodych wědomnostnicow a wědomnostnikow z Českeje, Pólskeje, Awstriskeje a Nimskeje. We fokus młodych staj stojaleje interdisciplinarna wuměna a nawězowanje kontaktow mjez slězarjemi, kótarež se zaběraju (abo kšće to gótowaš) ze Serbami glědajucy na region abo temu. Zmkanje wótěmwa se kuźde drugo lěto. [Dale](#)

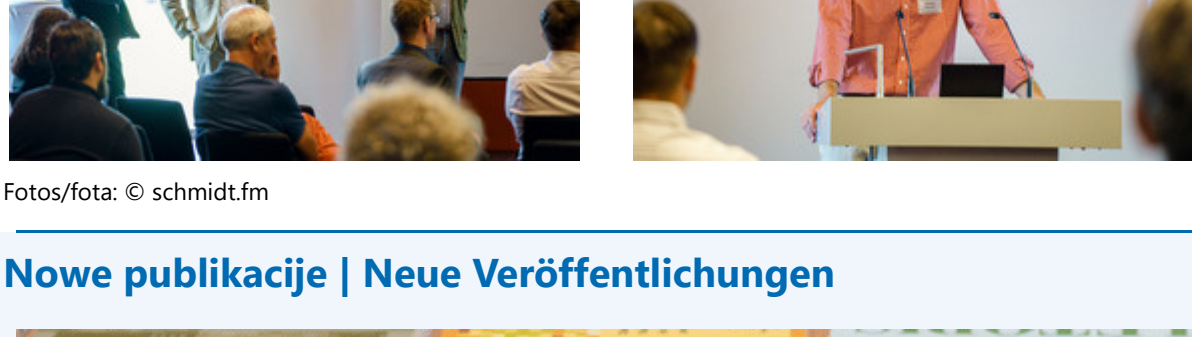


Karten kritisch betrachtet | Karty se kritisce wobhladowa

Jana Piňosová und Marcel Langer, Mitarbeitende des Projekts [Sorbische Lausitz – \(D\)Räume einer nationalen Minderheit von 1918 bis heute](#) veranstalteten am 27./28.6.2019 ihren zweiten Workshop „Abgekartet – Das Medium Karte kritisch betrachtet“. Der Fokus lag auf einer kritischen Interfratragung von Herstellungsprozessen von Karten und deren Wirkweisen für die jeweiligen BetrachterInnen. Einen theoretischen Zugang zum Medium Karte legten die geladenen ReferentInnen, wie Lea Bauer, kritische Kartographin von der Universität Leipzig und Měto Nowak, Geograph von der Universität Potsdam. Im Praxisteil dekonstruierten die Teilnehmenden historische, touristische und pädagogische Karten des sorbischen Siedlungs- und Sprachgebiets.

Jana Piňosová a Marcel Langer, zamowlitaj za projekt [Serbska Łužica – Sony a rumy narodnje mještšiny wot 1918 hač do dzěnsnišeho](#), wuhotowastaj 27./28.6.2019 swoju druhu džěłarničku pod heslom „Kartu jako medij se kritisce wobhladować“. Hłowny zajim ležěše na kritiskim reflektowanju wo džělowych procesach při zhotowjenju kartow a wo skutkowanju kartow na wotpowědneho wobhladowanja. Teoretiski přistup ke kartej poskitčijate přeprosenaj referentaj, Lea Bauer, kritiska kartografka z Lipsčanskeje university, a Měto Nowak, geograf Podstupinskeje university. W praktiskim džělu džěłarnički dekonstruowachu wobdžěleni historiske, turistiske a pedagogiske karty serbskeho sydłenskeho a rěčneho ruma.

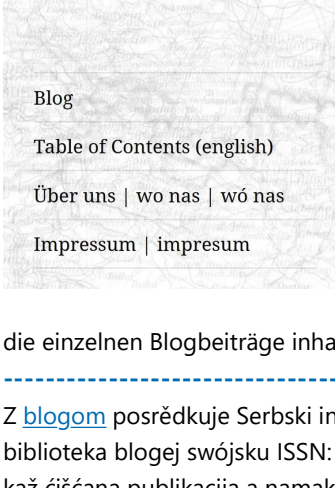
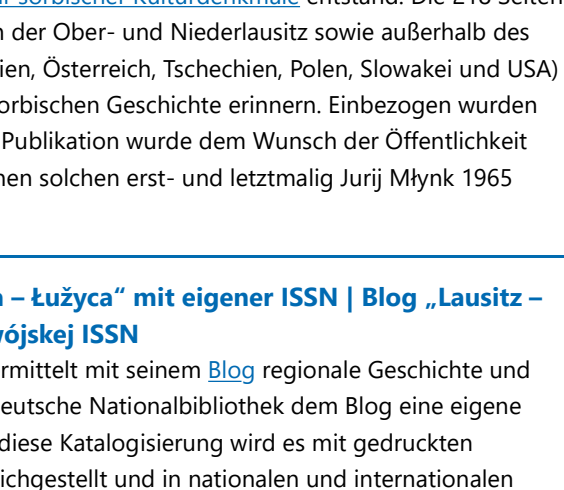
Archiw & biblioteka | Archiv & Bibliothek



Neue Schutzbehältnisse für Bücher und Archivalien | Nowe škitne wobalki za knihi a archiwaltije

Die mit Bundesmitteln finanzierte Koordinierungsstelle für die Erhaltung des schriftlichen Kulturguts unterstützt auch in diesem Jahr ausgewählte Kultureinrichtungen bei der Erhaltung ihrer Bestände. Die Sorbische Zentralbibliothek und das Sorbische Kulturarchiv haben daraus Mittel für Schutzbehältnisse für Bücher und Archivalien beantragt. Dazu wurde von der Sächsischen Landesbibliothek für Bestandserhaltung eine Buchvermessungsliste zur Verfügung gestellt, mit deren Hilfe die einzelnen Objekte in Bautzen akribisch gemessen wurden. Ca. 1.900 Bücher und Akten wurden dafür ausgewählt. Die Schutzbehältnisse aus säurefreiem Archivkarton werden maßgefertigt hergestellt.

Ze sředkami Zwjazka financowany koordinaciski zarjad za zachowanje pisomnych kulturnych hódnotow podpěruje tež lětsa zaso wubrane kulturne institucije při zachowanju swóich wobstatkow. Serbska centralna biblioteka a serbski kulturny archiw staj so wo sředki za zachowanje wobstatkow požadołaj, kotřež chćetaj wužiwać za škitne wobalki za knihi a archiwaltije. Za to je jim sakski krajny zarjad za fondschowanje wobstatkow přewostajł nastroj k wuměrjenju knihow, z kotrymž hodža so jednotliwje objekty akribisce wuměrić. Něhdze 1.900 knihow a aktow bu za to wuzwolene. Škitne wobalki, wobstajace z kartona, resistentneho napřečó kisalownu, zhotowja so na měru.



Wopyt z Kamjeničanskeje měšćanskeje biblioteki | Besuch aus der Stadtbibliothek Chemnitz

Dnja 22.5.2019 pada so 60 žonow spěchowanskeho towarstwa Kamjeničanskeje měšćanskeje biblioteki na studijnju jězbu do Budyšina. Nimo tachantskeje pokladnje wopytachu woni tež biblioteku a archiw Serbskeho Instituta. Tamniše sobudželački informowachu wobdžělnikow wuprawy powšitkownje wo Serbach, ale tež wo instituta a archiwje, hdžež prezentowachu jim drohockini wobstatka.

Am 22.5.2019 reisten 60 Mitglieder des Fördervereins der Stadtbibliothek Chemnitz zu einem Studientag nach Bautzen. Neben der Doratschatzkammer besuchten sie die Bibliothek und das Archiv im Sorbischen Institut. Die Mitarbeiterinnen informierten die Teilnehmenden über die Sorben im Allgemeinen, das Institut sowie die Bibliothek und das Archiv und präsentierten Zimelien aus dem Bestand.



Verbundprojekt zu virtuelle Archive abgeschlossen | Projekt k virtualnym archiwam wotzmknjeno

Am 20./21.6.2019 hat das Sorbische Institut an der SLUB Dresden das neu entwickelte „Digitale Archivportal zur Geschichte der Sorben“ im Rahmen des Verbundprojekts [Virtuelle Archive für die geisteswissenschaftliche Forschung](#) vorgestellt. Dieses themenspezifische Webportal soll Forschungen zur Geschichte (Zeit-)Geschichte unterstützen und wird in das neue digitale Angebot des Sorbischen Instituts zu Wissen über die sorbische Sprache, Geschichte und Kultur, das [SORABICON](#), integriert. Erschließungsinformationen und Unterlagen haben u.a. das Bundesarchiv, das Politische Archiv des Auswärtigen Amtes, der Bundesbeauftragte für die Unterlagen des Staatssicherheitsdienstes der ehemaligen DDR, das Brandenburgische Landeshauptarchiv, das Sächsische Staatsarchiv, der Archivverbund Bautzen, das Universitätsarchiv Leipzig, das Österreichische Staatsarchiv, das United Nations Archives, das National Archive Den Haag, die U.S. National Archives and Records Administration und das Archiv Republike Slovenije beigetragen.

Dnja 20./21.6.2019 je Serbski Institut w Sakskej krajnej a uniwर्सitnej bibliotece SLUB w Drježdźanach předstajil nowy „Digitalny archiwowy portal k stawiznam Serbow“, wuwity w ramiku projekta [Wirtualne archiwaj za duchownowědomostne slědženje](#). Tuton specifiškej tematicke wěnowany portal ma slědženje k serbskim stawiznam podpěrać a zintegrowe so do [SORABICONA](#), noweho poskitka Serbskeho instituta ka wědže wo serbskej rěči, stawiznach a kulturnje. Informacije k spřistupnjenju podložkow poskitčaja so wot Zwjazkoweho archiwu, wót politiskeho archiwu zarjada za wotkowne naležnosće, wót zarjada zamowliteho Zwjazka za podložki ministerstwa statnje wěstoty NDR, wót Budyškeho archiwoweho zwjazka, wót archiwja Lipsčanskeje uniwर्सity, wót narodneho archiwu Awstriskeje wo Wienje, wót narodneho archiwu Nižozemskej w Den Haag, wót archiwu U.S. national Archives and Records kaž tež wót narodneho archiwu republiki Slownjejskeje w Ljublanje.



Lausitz – Łužica – Łužyca

Aspekte der Beziehungs- und Verflechtungsgeschichte einer ost-mittel-europäischen Brückenlandschaft

Blog
Table of Contents (english)
Über uns | wo nas | wo nas
Impressum | impressum

Blog „Lausitz – Łužica – Łužyca“ mit eigener ISSN | Blog „Lausitz – Łužica – Łužyca“ ze swojskej ISSN

Das Sorbische Institut vermittelt mit seinem [Blog](#) regionale Geschichte und Kultur. Nun verliert die Deutsche Nationalbibliothek dem Blog eine eigene ISSN: 2629-6047. Durch diese Katalogisierung wird es mit gedruckten Publikationen formal gleichgestellt und in nationalen und internationalen Datenbanken als fortlaufende Publikation verzeichnet. Auf der Online-Plattform werden in loser Folge Beiträge aus der aktuellen landeskundlich-sorabistischen Forschung für ein breites Publikum veröffentlicht. Thematisch greift das Blog die geografische Mittellage der Lausitz zwischen Deutschland, Tschechien und Polen, zwischen slawischen und deutschem Sprachraum sowie zwischen Mittel- und Ost(mittel)europa auf. Im jüngsten Beitrag widmet sich der Historiker Ladislav Futtera den tschechisch-sorbischen Beziehungen sowie dem Grenzlanddiskurs in der Zwischenkriegszeit. Die Einträge sind nun zu finden in der [DNB](#), der [Zeitschriftendatenbank](#) und der [Sächsischen Bibliografie/Verbundkatalog K10plus](#). In der Sächsischen Bibliografie werden die einzelnen Blogbeiträge inhaltlich erschlossen und sind somit einzeln recherchierbar. [Link](#)

Z [blogom](#) posrědkuje Serbski institut regionały stawizny a kulturnu. Njedawno spožči Němska nacionalna biblioteka blogej swojsku ISSN: 2629-6047. Ze zapisowanjom do katalogow wobhladowa se na wotnětka runje kaž čisćana publikacija a namaka jako bežna publikacija puć do narodnych a mjezynarodnych datowych bankow. Na online-platforme spřistupnjeja so šěrokomu publikumej w swobodnym slědže přinoški z aktualneho krajowědo-no-sorabistiskeho slědženja. Tematisce měri so blog na geografiske položenje Łužicy mjez Němskej, Českej a Pólskej, mjez słowjanskim a němskim rěčnym rumom kaž tež mjez sřednjej a wuchodnje/wuchodnosrjedźnej Europu. W najnowšim přinošku wěnuje so historikar Ladislav Futtera čěsko-serbskim počaham kaž tež diskursam hraničnickich krajow a mjezynarodnych čisaj. Zapiski namakaja so nětko w [Němskej nacionalnej bibliotece](#), w [Datowej banke Saksow](#) a w [Sakskej Bibliografiji/Katalogu K10plus](#). W Sakskej bibliografiji so jednotliwje přinoški bloga po wobsohu wuhodnoća a su tak jednotliwje rešeršujomne. [Link](#)

Plattform SORABICON online | Platforma SORABICON online

Das [SORABICON](#) präsentiert wissenschaftlich fundiertes Wissen über die sorbische Sprache, Geschichte und Kultur. Das digitale Angebot des Sorbischen Instituts liefert modular aufgebaute Inhalte, die ständig erweitert werden. Derzeit stehen zur Verfügung: erste Einträge des Sorbischen Kulturlexikons DIGITAL, Ergebnisse einzelner Forschungsprojekte sowie die Sorbische Bibliografie.

[SORABICON](#) prezentuje spuścomnu wědu wo rěči, stawiznach a kulturnje Serbow. Digitalny portal je poskitk Serbskeho instituta. Wobsohi su modulare natwarjene a so bežnje rozšěrjeja. Sčěhowace wobsohi steja dotal k dispoziciji: přěnje hesła Serbskeho kulturneho leksikona DIGITALNJE, wuslědki wšelakich slědžerskich projektow kaž tež Serbska bibliografija.

Dalše publikacije namakace [tule](#). | Dalšne publikacije namakajošo [how](#). | Weitere Publikationen finden Sie [hier](#).

Jeli chćeće list wotkazać, wužiwaćje prošu sčěhowacy link. | Jolic až čošo list wotkazašć, wužiwaćjo pšosym slědujucy link. | Falls Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten möchten, verwenden Sie bitte den folgenden Link: [Wotzjewjenje wot wokolnika](#) | [Wokolnik wótkaž](#) | [Abmeldung vom Newsletter](#)

IMPRESUM/IMPRESSUM

Serbski institut z. t. / Sorbisches Institut e. V.

Dwórnišćowa 6/Bahnhofstr. 6
D-02625 Budyšin/Bautzen
tel./Tel.: 49-3591/49720
faks/Fax: 49-3591/497214
mejka/E-Mail: [si@serbski-institut.de](#)

Wótowka Chóšebuz / Zweigstelle Cottbus

Droga Augusta Bebel 82/August-Bebel-Straße 82
D-03046 Chóšebuz/Cottbus
tel./Tel.: 49-355/48576482
faks/Fax: 49-355/48576494
mejka/E-Mail: [cottbus@serbski-institut.de](#)

web/Internet: [www.serbski-institut.de](#)

Škit datow | [Datenschutz](#) | [Wotzjewić so](#) | [Abmelden](#) | [Profil](#) | [Profil](#)

Wš registraciski kod | Ihr Registercode: %REGCODE%

powered by BLUEPAGE-CMS ©2022